suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée
the Music of the Bible-Revealed

une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered

Supplément au **3e RECUEIL**
Volume 3 *Supplement*

CHŒURS
Chorus

mélodies ancestrales *ancient melodies*

PSAUMES
Psalms
100 - 98 - 148 - 121

Version liturgique ou de concert
Liturgical or concert Version

FONDATION ROI DAVID · PARIS

NOTE DE L'AUTEUR : La direction de ces choeurs doit être souple, s'apparenter à celle du plain-chant. Les temps neutres - bien égaux entre eux en durée - ne seront pas marqués par gestes, mais esquissés. Seuls ressortiront les accents toniques et expressifs du texte, qui charpentent et animent la mélodie.

AUTHOR'S NOTE : The conducting of this choral music must be flexible, similar to that of plainchant. The neutral beats, even though equal to the others in duration, must not be emphasized by gestures, but simply indicated. Only the tonic and expressive accents of the text will be obviously directed, supporting and animating the melody.

I N T R O D U C T I O N

Ce SUPPLEMENT au TROISIEME RECUEIL de " LA MUSIQUE de la BIBLE REVELEE " comporte QUATRE PSAUMES pour choeurs, réalisés - *pour la liturgie ou le concert* - à quatre voix égales (en principe voix d'hommes) et accompagnement instrumental: harpe celtique, luth (1), trompette et percussions (ces dernières facultatives). Ces choeurs sont présentés, dans le Recueil correspondant, en *version simplifiée*, avec un seul instrument à cordes accompagnant.

* * * * *

C'est depuis le 9 ème siècle que figurent - dans les manuscrits bibliques actuellement connus - les mystérieux signes concernant la cantilation des saintes Ecritures. Les commentateurs du Moyen Age, les Maîtres qui les rédigèrent, faisaient remonter leur origine aux temps de l'épopée des Hébreux: signes par conséquent de la lecture ancestrale au Temple de Jérusalem. Ils avançaient en outre, selon la tradition, que ces signes avaient une valeur musicale différente et invariable.

Malgré ces affirmations, on attribua alors à ces signes, qui posaient problème, un sens restreint de jonction ou disjonction des mots du verset. La synagogue adopta depuis des formules vocales pour ces signes, ainsi réduits à la simple ponctuation. Variant d'une communauté à l'autre, arbitrairement enchaînés, leur succession, ainsi réalisée, ne constitue pas " une musique "...

Prenant la question à la base, Suzanne Haïk-Vantoura, compositeur, théoricienne, se donna pour tâche de rechercher si une valeur musicale exclusive pouvait être attribuée à chacun de ces quelques vingt signes. S'appuyant sur la syntaxe verbale, elle échaffauda des hypothèses, elle expérimenta longuement et largement... Toute la Bible est pourvue de ces signes. Elle parvint finalement à "décoder" cette notation de sens perdu, tirant ainsi de l'ombre (en 1976) des chants d'une haute spiritualité, qui épousent intimement le sens des mots et se révèlent par surcroît de facture antique.

Musique des temps bibliques? - L'étude, la comparaison des réalisations nombreuses, l'approfondissement du contexte historique, conduisaient déjà à le penser alors.

Mais une autre conviction apparaît maintenant fondée. C'est que les auteurs des textes bibliques étaient en même temps les créateurs des mélodies qui les soutiennent. Ils étaient des "poètes-mélodes"... Rien de surprenant à cela, si l'on connaît bien l'histoire. Des signes conventionnels de ponctuation ne sont apparus que trois siècles environ avant notre ère. Auparavant, ce sont les mélodies qui précisaient la syntaxe (qu'on se souvienne d'Homère!) De plus, on le constate aujourd'hui, elles vivifient le texte verbal, exaltent son expression.

Tout un art perdu, un grand art, resté jusqu'ici insoupçonné!... Et une musique attachée à la Bible : le plus lu de tous les livres.

---

(1) Ou instruments à cordes pincées équivalents.

I N T R O D U C T I O N

This SUPPLEMENT to the THIRD VOLUME of "THE MUSIC OF THE BIBLE REVEALED" contains FOUR PSALMS for choir - *for the liturgy or the concert* - written for four equal voice parts (usually men's voices) and instrumental accompaniment: Celtic harp, lute(1), trumpet and percussion (these latter two being optional). These same choir pieces also appear in the corresponding volume in a *simplified version* accompanied by only one string instrument.

* * * * *

The mysterious signs for cantillating the Holy Scriptures figured already in the 9th century manuscripts. However, the teachers and commentators of the Middle Ages placed their origin back at the time of the Hebrews, which meant these signs were the basis for the ancient practice of reading the Scriptures at the Temple in Jerusalem. Furthermore, according to the tradition, they declared that each sign possessed an individual, invariable musical meaning.

Despite these affirmations the function of these enigmatic signs was later restricted to conjoining and disjoining the words in the verses. Several centuries later the Synagogue adapted melodic formulaes to these signs, reduced thus to simple punctuation. However, because these formulaes differ from one community to the next and are variously and arbitrarily put together, they do not constitute real "music".

Taking the problem at its root, Suzanne HAIK-VANTOURA, a composer and theorician, gave herself the task of searching if any exclusive musical value could be attributed to each of these some twenty signs. On the basis of the verbal syntax, she elaborated hypotheses and made long and thorough experiments... The whole Bible is provided with these signs. She finally succeeded in decoding this notation of lost meaning. Thus (in 1976) she restored out from oblivion a number of songs of a high spirituality, which intimately match the meaning of the words and in addition reveal themselves of antique workmanship.

Does this music date back to biblical times? The study, the comparison of the numerous realizations, the thorough investigation in the " historical background " already led to this opinion.

But another conviction is by now appearing well-founded. That is that the authors of the biblical texts were at the same time the creators of the melodies which sustain them. They were poet-composers... That is not at all surprising, when one has a good knowledge of history. Conventional punctuation signs did not appear earlier than three centuries or so B.C. Before that time, the melodies themselves brought precision to the syntax (let us remember Homer !). In addition, one can notice it today, they give life to the verbal text and magnify its expression.

A lost art, a great art remained secret to date !... And a music linked to the Bible, the most read of all books.

---

(1) Or similar plucked string instruments.

PRINCIPES D'EXECUTION

extraits du 3me Recueil

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*.
2°- *kh (khaf hébreu), ḥ (ḥet hébreu) = ch allemand*, comme dans J.S. BACH.
3°- *e = é*, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*.
4°- *sch = ch* en français, comme dans *chemin*.
5°- *ay* = ail, comme dans *corail*.
6°- *ts* = tç et non tz.
7°- *g*: dur, comme dans *gâteau*.
8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée).
9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en Occident.
10°-les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret.

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée. Les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées. Dans un même mot (syllabes liées par un tiret, et non par un trait d'union) lorsque les croches ne sont pas reliées, un léger accent est sous-entendu sur la note ainsi séparée. Les syllabes dépourvues de signe de cantilation ne doivent jamais être accentuées. Le "sens musical" appliquera comme il convient ces observations.

2°- LA PSALMODIE: temps mesuré,

La psalmodie est *mesurée*. L'unité de temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.
Les doubles-croches, reliées par 2 ou 3, les triples-croches, reliées par 4, se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Égalité n'est pas raideur! la psalmodie est toujours *souple*.
Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

3°- LA PROSODIE: temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est *indéterminé*. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même *indéterminé*. Observons en effet le discours parlé: les syllabes neutres, toniques ou dynamiques occupent un temps variable et approximatif, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. À noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de *cantiler*, qui s'apparente à l'art de dire...

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

D - ACCOMPAGNEMENT

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal. Pour les psaumes, le texte biblique est formel: ils étaient accompagnés. En ce qui concerne la prosodie, bien que cela ne soit pas expressément spécifié, bien des passages devaient être également accompagnés; cela préserve la justesse et facilite la tâche du chanteur. Tous les accords sont simultanés, sauf ceux signalés par l'arpeggiando: ⦚

Ce trait horizontal, suivi d'une virgule: —' signifie: étouffer la note.

E - INTERPRETATION

Psalmodie: La cadence est stable dans les choeurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré: la retenue préside, forme de respect; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

Prosodie: Nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur *déplorable*. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de bien le servir.

Césures: La virgule indique une respiration. À noter que, dans les psaumes, celle-ci ne doit pas mordre sur le temps suivant, mais s'insérer dans le temps en cours, sans le prolonger pour autant. La durée du temps, par conséquent, n'en sera pas affectée.

La virgule fine: indique une simple césure sans respiration

Ces précisions concernent la psalmodie comme la prosodie. Dans la prosodie, dont le temps est indéterminé, la liberté de l'interprète est, bien entendu, beaucoup plus grande. Il se basera sur la valeur expressive des mots.

Une voix sans vibrato est requise. Mais elle doit être timbrée. Jésus ben Sira a écrit (Ecclésiastique, 50, 16-18) à propos des lévites: "*En un son vibrant leurs voix se faisaient douces.*" Vibrer, par conséquent, mais sans "vibrato".

La diction doit être fine; la mélodie doit rester souple.

L'interprète ne connaissant pas l'hébreu suivra quasiment mot à mot la traduction littérale, pour bien rendre "l'esprit" du texte. Il ne perdra pas de vue le "galbé" du verset, qu'il mettra discrètement en évidence.

Nous avons pris le soin d'indiquer les variations notables du Tempo et, le cas échéant, les mouvements métronomiques. Il est important d'en tenir compte.

L'exécutant écoutera avec profit les réalisations produites par les interprètes de l'enregistrement correspondant à ce Recueil. Toutes les oeuvres que comporte celui-ci figurent, dans le même ordre, dans l'enregistrement.

F - LES CHOEURS

Les mélodies des psaumes, dans leur quasi unanimité, étaient destinées aux Lévites. Suivant leur caractère, certaines étaient interprétées par les choeurs. Dans ce Recueil, les choeurs sont réalisés, comme dans l'enregistrement, pour des voix d'hommes - voix égales. Ici, ils sont simplifiés, réduits (petites notes sous la mélodie). Ils existent en partition vocale et instrumentale: psaumes 98, 100, 121, 148; accompagnement pour luth et petite harpe (à la rigueur luth et guitare), trompette et cymbales, crotales, facultatives. Ce sont les versions de l'Enregistrement.

FUNCTIONAL GUIDELINES

taken from Volume 3

A - PRONUNCIATION

A transcription realised in order to make the reading of the biblical text the easiest as possible.

1° - *a* = as in *far*
2° - *kh (Hebrew khaf)*, *h (Hebrew het)* = *ch* in German, as in J.S. BACH.
3° - *é* long a as in *space* or *late*.
4° - *e* = short e as in *her*.
5° - *ç* = soft c as in *face*.
6° - *ay* = y as in *cry*.
7° - *sch* = sh as in *brush*.
8° - *i* = ee as in *see*.
9° - *oo* = oo as in *food*.
10°- Consonants written in capitals in the middle of a word are lightly stressed, being doubled consonants.
11°- The apostrophe: represents the Hebrew guttural *ayin*, a Hebrew guttural which has no equivalent in western languages.
12°- The syllables of the same word are connected by a dash.
13°- *é* = ay as in *may*.
14°- *g* = hard g as in *got*.

B - RHYTHM

1° - STRESS

Every note beginning a measure is to be lightly accented. The bar lines justify this stress. Notes with a small vertical line above them are also accented.

Within a word (i.e. syllables connected by a hyphen and not by a dash), when the corresponding eighth notes are not connected, a slight accent occurs after the interruption. Syllables without a cantillation sign should never be accented. A sense of musicality will help apply these observations in the right way.

2° - PSALMODY ; measured time.

Psalmody is measured music. The unit choosen for the syllabic time is the eighth note, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length within the same Psalm.

The sixteenth notes, in groups of 2 or 3, and the thirty-second notes, in groups of 4, share *equally* the syllabic time, i.e. the eighth note. This is a strict rule. However, evenness does not mean stiffness! The psalmody is always pliant.

The *tempo* is determined by the melody in relationship to the verbal text and varies naturally from one psalm to another. We indicate it at the beginning of every Psalm, and throughout the music when a change occurs, although this is rare.

3° - PROSODY: approximate time.

For narratives and doctrinal passages (texts of prose), the syllabic time is *indeterminant*. Thus the length of the eighth note, equivallent to syllabic time, is *unmeasured*. It is like natural speech rhythm: each neutral, stressed or dynamic syllable receives a variable, unmeasured amount of time, depending on its importance in the verbal structure. The melody follows these variations and direct their proportions, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted here that "naturalness" is the rule. Any inappropriate rhythm produces a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is closely related to the art of speech.

C - ALTERATIONS (sharps, flats, naturals).

Basic alterations may appear in the key signature when convenient; as accidentals, they are only valid for one bar.

D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble clef should be played an octave lower, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Obviously, the accompaniments are not deduced from the deciphering key, but are added here in order to give the melody its normal setting. Concerning the Psalms, the biblical text is explicit: the Psalms were always accompanied. As to prosody, though it is not clearly specified, many pieces would have had an accompaniment; thereby preserving exactitude and facilitating the singer's performance.

All chords are simultaneous, except those marked by an "arpeggio": ⦚

This horizontal line followed by a comma: ___' means: to drown the note.

E - INTERPRETATION

Psalmody: the tempo is strict for the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Moderation prevails out of respect, yet without reducing the intense expression.

Prosody: as we have already stated, any exaggeration should be avoided, but on the other hand, any stiffness is totally *undesirable*. One must be totally familiar with the text which is expressed by the melody, and serve it well.

Caesuras: the comma indicates a breath. Bear in mind that, in the Psalms, it must not distort the evenness of the tempo, but is <u>inserted</u> into the syllabic rhythm, without delaying it. As a consequence, the duration of the beat will not be affected.

<u>The thin comma</u>: means: simple caesura (glottal stop) without a breath.

These details concern both psalmody and prosody. In prosody, the syllabic rhythm is <u>nonmeasured</u> and the performer's liberty is evidently greater, following the relative expression of the words.

The singing must be <u>without vibrato</u>, but it must be subtilely shaded. Jesus ben Sirah wrote (Siracide L. 16-18), speaking of the Levites, that "*with a vibrant sound, their voice were gentle.*" Consequently, they were vibrant, <u>without vibrato</u>.

The <u>diction</u> must be delicate; the melody must remain <u>flexible</u>. The singer who does not know Hebrew should carefully note each word of the literal translation, in order to express the "spirit" of the text. He must not forget the "arched" rise and fall of each verse, gently shaping them.

We have carefully indicated the most important <u>tempo</u> changes in the scores and, in some cases, the metronomic speed.

The performer will benefit from listening to the recorded interpretations corresponding to this collection. Each of the following works can be found on the recording, in the same order.

Choirs: The melodies of the Psalms were the general possession of the Levites. Depending on each Psalm's character, some of them were performed by choirs. In this collection, as in the recording, the choirs are written for male voices, - equal voices. Here they are <u>simplified</u> and <u>reduced</u> (small notes under the melody).

The scores for Psalms 98, 100, 121, 148, with accompaniment for lute and small harp, or guitar with optional trumpet, cymbals and crotales, as performed on the recording, are available from the F.R.D.

Psaume
Psalm 100

Dolce espressivo (♪ = 100)
ben legato

(1) Psaume d'action de Grâce... Acclamez l'Eternel toute la terre. (2.) Ser-
Psalm of thanksgiving... Shout the lord all the earth. Serve

First Tenors 1ers Ténors
Seconds Tenors 2ds Ténors
Choir Chœur
Baritones Barytons
Basses Basses

Solo — poco — Coro

miz_mor le_to_da ha_ri_'ou la_do_nay kol-ha_a_réts 'iv_

ha_ri_'ou la_do_nay kol-ha_a_réts 'iv_

Finger Cymbals — Crotales
Cymbals (1) — Cymbales (1)

(1) [1] 2

Principal Melody — mélodie conductrice

miz_mor le_to_da ha_ri_'ou la_do_nay kol-ha_a_réts 'iv_

Lute — Luth

8va bassa

delicato

Celtic Harp — Harpe celtique

8va bassa

vex l'Eternel dans la joie, venez devant lui avec des chants d'allégresse. (3.) Sa-
the Lord with joy, come before him with songs of rejoicing. Know

1ers T.
2ds T. dou ét-A_do_nay be_çim_ha bo_ou le_fa_nav bir_na_na De_
Bar.
Bas. dou ét-A_do_nay be_çim_ha bo_ou le_fa_nav bir_na_na De_

Crot.
Cymb.

3

Mél.Cond. dou ét-A_do_nay be_çim_ha bo_ou le_fa_nav bir_na_na De_
Luth
H (2) poco

(1) cymbales : Fa moyen [1], Do moyen [2] ; voir note p. 4
(2) Tous les accords sont simultanés, sauf ceux signalés par l'arpeggiando

(1) cymbals : f M(1), c M(2) ; see footnote p. 4
(2) All chords are simultaneous, except those marked by an arpeggiando

©1988 by Fondation Roi David, 9 rue d'Artois Paris - France F.R.D. 8031 C
SACEM : tous droits de reproduction, d'exécution et d'arrangement réservés pour tous pays.

- chez que l'Eternel , lui, (est) Dieu : (c'est) lui qui nous a faits et à lui nous (sommes),
that the Lord , he, (is) God : (it is) he who made us and his we (are) ,
1ers T. 2des T. 'ou ki - A _ do _ nay hou é _ lo _ him hou 'a _ ça _ nou ve _ lo a _ nah _ nou
Bar.
Bas.
Crot.
Cymb. ppp
[2]
Mél. Cond.
Luth
Fl. celt.

son peuple et le troupeau de son pâturage. (4.) Entrez dans ses portes avec des actions de
his people and the sheep of his pasture. Enter his gates with thanksgiving,
1ers T. 2des T. 'a _ Mo ve _ tson mar _ 'i _ to bo _ ou she _ 'a _ rav be _ to _
poco
Bar.
Bas.
Crot.
ppp
Cymb.
4
Mél. Cond.
Luth
Fl. celt.

(1) La virgule fine indique une simple césure, sans respiration apparente.
(1) The thin comma means: simple caesura (glottal stop) without a breath.

grâce, dans ses parvis avec des louanges ; grâce (rendez-) lui, bénissez son nom. (5.) Car
(and) his courts with praise ; give thanks to him, bless his name. For
1ers T.
2ds T.
da ha-tsé-ro-tav bit-hi - La ho-dou lo bar-khou sche-mo ki-
Bar.
Crot.
Cymb.
5
Méf. Cond.
Luth
H. celt.

bon (est) l'Eternel, à jamais (dure) sa grâce, et de génération en génération sa fidélité !
good (is) the Lord, forever (endures) his grace, and from generation to generation his faithfulness !
rit...
1ers T.
2ds T.
tov A-do-nay le-'o - lam ḥaç-Do ve-'ad-Dor va-dor é - mou-na-to
Bar.
Bas.
Crot.
Cymb.
[1]
Méf. Cond.
Luth
rit.!
H. celt.

Psaume
Psalm 98

Giocoso (♪ = 116)
(1) Psaume ... Chantez à l'Eternel un chant nouveau! Car des mer-
A Psalm ... Sing to the Lord a new song! For wonderful
First Tenors 1ers Ténors
Seconds Tenors 2ds Ténors
Choir Chœur
Baritones Barytons
Basses Basses
Trumpet Trompette
Finger Cymbals (hard) (stick)
Cymbals (1) Crotales (bag) (dure)
Cymbales (1)
mélodie conductrice
Lute Luth
Celtic Harp Harpe celtique
una voce
Coro
mix-mor schi-rou la-do-nay schir ha-dasch ki-nif-la-
schi-rou la-do-nay schir ha-dasch ki-nif-la-
mix-mor schi-rou la-do-nay schir ha-dasch ki-nif-la-
8va bassa
8va bassa

-veilles il a accompli, soutenu / lui / par sa droite et son bras auguste. (2.) A
things he has done, have sustained / Him / by His right hand and His holy arm. Has
Piccolo Coro
ot 'a-ça ho-schi-'a-Lo ye-mi-no ouz-ro-a' kod-scho ho-
ot 'a-ça ho-schi-'a-Lo ye-mi-no ouz-ro-a' kod-scho ho-
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mel. Cond.
Luth
H. celt.
2
mp

(1) Etant donné la transparence de l'harmonie, il est souhaitable de choisir des cymbales ayant pour résultante principale la note indiquée, et sonnant dans le registre mentionné : G (grave), M (moyen), E (élevé)

(2) Voir note p. 2

mi M ; si M
(1) (2)
e M ; b M

F.R.D. 8031 C

(1) Given the transparency of the harmony, it is preferable to choose cymbals sounding the indicated note in principle, and in the above-mentioned registers : G (low), M (medium), E (high)

(2) See footnote p. 2

témoigné / l'Eternel / son secours ; aux yeux des nations il a
made known / the Lord / His salvation ; in the sight of the nations He has
1ers T.
2èmes T.
Bar.
Bas.
di - a' A - do - nay ye - schou - 'a - to le - 'ê - nê ha - Go - yim Gi -
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mel. fond. (2)
Luth
H. celt.
(1)

révélé sa justice ! (3) Il s'est souvenu de sa grâce et de sa fidélité pour la
revealed His righteousness ! He has remembered His lovingkindness and His faithfulness to the
1ers T.
2èmes T.
Bar.
Bas.
1er T. Solo
La tsid - ka - to za - khar ḥaç - Do vé - é - mou - na - to le -
La tsid - ka - to
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mel. Cymd.
Luth
H. celt.
3

(1) Voir note 2, p. 1

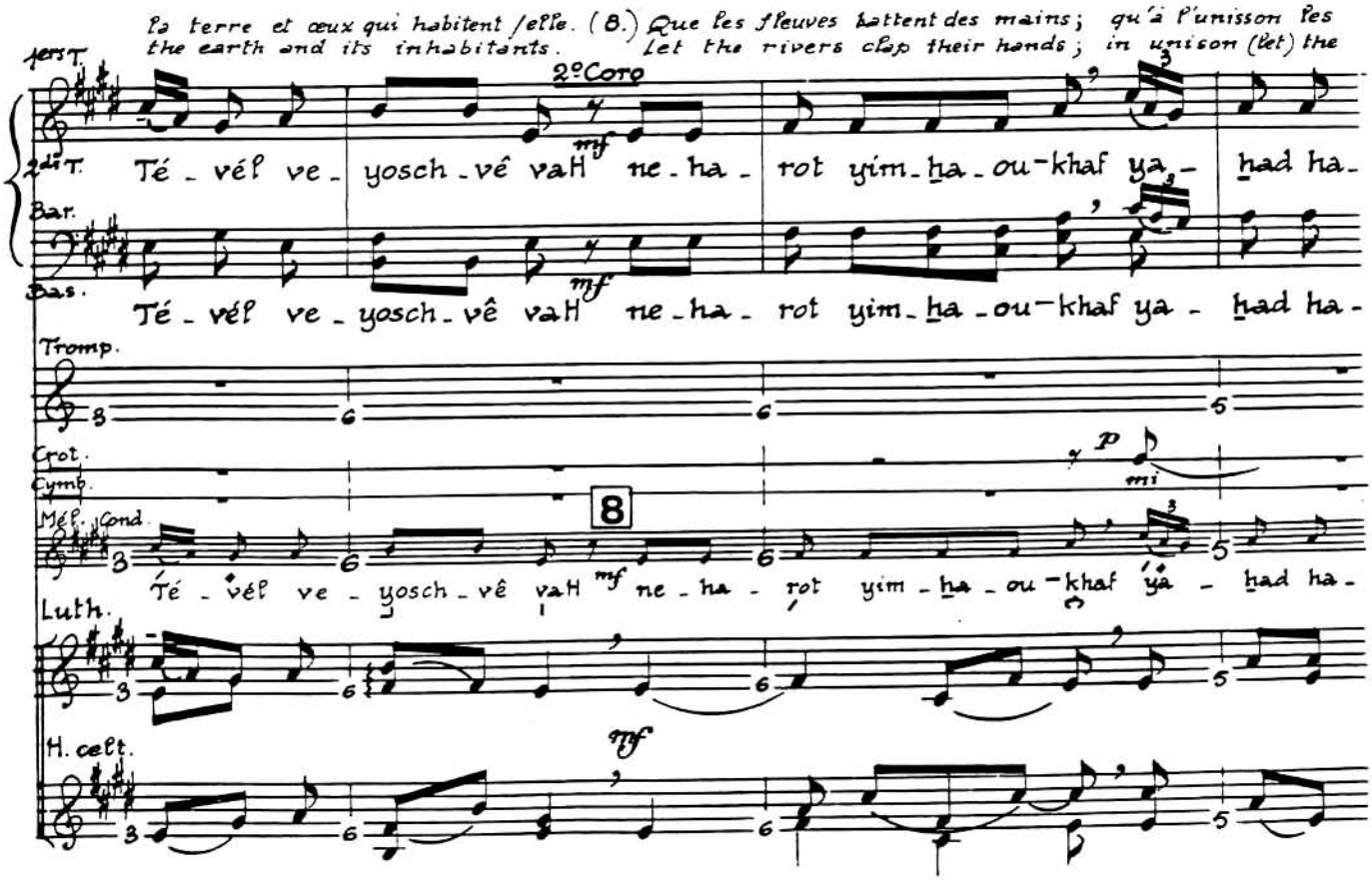
(1) See footnote 2, p. 1

maison d'Israël, ont contemplé / tous les confins de la terre / le secours
house of Israel, have seen / all the ends of the earth / the salvation
1ers T.
(Solo)
Piccolo Coro
2ds T.
vêt yis-ra-él ra-ou khol-af-çê-a-réts ét ye-schou-
Bar.
Bas.
ra-ou khol-af-çê-a-réts ét ye-schou-
cresc.
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
Luth
vêt yis-ra-él ra-ou khol-af-çê-a-réts ét ye-schou
H. celt.
p
cresc.

ben cantando
de notre Dieu. (4) Acclamez l'Eternel, toute la terre! Exultez,
of our God Acclaim the Lord, all the earth! Exult,
1ers T.
G! Coro
2ds T.
'at é-lo-hê-nou ha-ri-'ou la-do-nay kol-ha-a-réts pits-
Bar
Bas.
'at é-lo-hê-nou ha-ri-'ou la-do-nay kol-ha-a-réts pits-
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
p (1)
4
Luth
H. celt.
f ben cantando

(a) Quelques voix seulement pour la note Sol, et p. (a) Several voices only for G, and p.

devant le roi Eternel ! (7) Qu'exulte / la mer et ce qu'elle contient,
before the King, the Lord! Let / roar / the sea and all within it,
1er T.
2de T.
Bar.
Bas.
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
Luth.
H. celt.
1° Coro
ri-'ou lif-nê ha-Mé-lékh A-do-nay yir-'am ha-Yam oum-lo-o
7
mf
p (2)


la terre et ceux qui habitent / elle. (8.) Que les fleuves battent des mains; qu'à l'unisson les
the earth and its inhabitants. Let the rivers clap their hands; in unison (let) the
1er T.
2de T.
Bar.
Bas.
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
Luth.
H. celt.
2° Coro
Té-vél ve-yosch-vê vaH ne-ha-rot yim-ha-ou-khaf ya-had ha-
8
mf
p
mi

Più lento
montagnes clament! (9.) Devant l'Eternel! car il vient pour juger la
mountains sing out! Before the Lord! for He comes to judge the
1ers T.
Tutti
mf
cresc. poco a poco
2ds T.
rim ye-ra - Né-nou lif-nê-A-do-nay ki-va lisch-pot ha-
Bar.
Bas.
rim ye-ra - Né-nou lif-nê-A-do-nay ki-va lisch-pot ha-
Tromp.
p
cresc. poco a poco
Crot.
Cymb.
9
Mél. Cond.
rim ye-ra - Né-nou lif-nê-A-do-nay ki-va lisch-pot ha-
Luth
Più lento
cresc. poco a poco
H. celt.

rit.
Lento
terre! il jugera le monde avec équité, et les nations avec droiture!
earth! He will judge the world with righteousness, and the nations with equity!
1ers T.
f
ff
2ds T.
a-réts yisch-pot Té-vél be-tsé-dék ve-'a-Mim be-mê-scha-rim
Bar.
Bas.
a-réts yisch-pot Té-vél be-tsé-dék ve-'a-Mim be-mê-scha-rim
Tromp.
mf
Crot.
Cymb.
p (2)
mf (1)
Mél. Cond.
a-réts yisch-pot Té-vél be-tsé-dék ve-'a-Mim be-mê-scha-rim.
Luth
rit.
Lento
H. celt.

Psaume
Psalm 148

Impétueux et mystérieux
Impetuously and mysteriously (♪ = 166)

(1.) Alleluia!... Louez l'Eternel dans les sphères
Alleluia!... Praise the Lord from the

First Tenors 1ers Ténors
Seconds Tenors 2ds Ténors
Choir Chœur
Baritones Barytons
Basses Basses
Trumpet Trompette
Finger Cymbals (2) Crotales (2)
Cymbals (1) Cymbales (1)
Principal Melody Mélodie conductrice
Lute Luth
Celtic Harp Harpe celtique

1°Coro

ha-le-lou ét - A-do-nay min-ha-Scha-
ha-le-lou-yaH ha-le-lou ét - A-do-nay min-ha-Scha-
ha-le-lou-yaH ha-le-lou ét - A-do-nay min-ha-Scha-

célestes, louez-le dans les régions supérieures! (2) Louez-le vous tous ses
heavens, praise Him in the heights! Praise Him all His

1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mél. cond.
Luth
H. celt.

2°Coro

ma-yim ha-le-lou-hou baM-ro-mim ha-le-lou-hou kol-mal-a-

2

(1) Voir note 1, p. 4 : faG ; sibG ; doG ; faM ; labM ; doM
See footnote 1, p. 4 : (1) (2) (3) (4) (5) (6)
fG ; bbG ; cG ; fM ; abM ; cM

(2) baguette dure.
hard stick.

(1) Voir note 2, p. 1
(1) See footnote 2, p. 1

rit...
des cieux et vous eaux qui (êles) au-dessus des cieux.
highest / and the waters that (are) above the heavens.
1er T.
2de T.
mê ha-Scha-ma-yim ve-ha-Ma-yim a-schér mé-'al ha-Scha-ma-yim
Bar.
Bas.
mê ha-Scha-ma-yim ve-ha-Ma-yim a-schér mé-'al ha-Scha-ma-yim
Tromp.
Crot.
Cymb.
mp
Mél.Cond.
(4)
mê ha-Scha-ma-yim ve-ha-Ma-yim a-schér mé-'al ha-Scha-ma-yim
Luth
mf
H.celt.
rit...

Più lento (♪= 144 env.)
rit...
(5.) Que (tous) louent le nom de l'Eternel, car il a ordonné et ils furent créés.
Let (everything) praise the name of the Lord, for He commanded and they were created.
1er T.
Tutti
f
2de T.
ye-hal(e)-lou ét-schém A-do-nay ki hou tsi-Va ve-niv-ra-ou
Bar.
Bas.
f
ye-hal(e)-lou ét-schém A-do-nay ki hou tsi-Va ve-niv-ra-ou
Tromp.
Crot.
Cymb.
5
mp
Mél.Cond.
(5)
(3)
f
ye-hal(e)-lou ét-schém A-do-nay ki hou tsi-Va ve-niv-ra-ou
Luth
f
H.celt.
Più lento (♪= 144 env.)
rit...

Più lento (♪ = 126 env.)
molto riten. (♪ = 96 env.)
(6.) Il les maintient jusque dans l'éternité ; des lois/il(leur)a tracées sans les transgresser !
He has established them for evermore ; decrees He has made which will not pass away !
1er T.
2de T.
va-Ya-'a-mi-dém la-'ad le-'o- lam ḥok-na-tan ve-lo ya-'a-vor
Bar.
Bas.
Tromp.
mf
Crot.
Cymb.
Mel. Cond.
6
p
(6)
mf
(3) (1) (5)
Luth
H. celt.
Tempo 1º
(7.) Louez l'Eternel sur(toute) la terre, monstres marins et vous tous abîmes.
Praise the Lord from the earth, sea monsters and all the deeps.
1º Coro (piccolo)
ha-le- lou ét-A-do-nay min-ha-a-réts Ta-Ni-nim ve-khol-Te-ho-mot
poco
7
p
Tempo 1º

(8.) Foudre et grêle, neige et brouillards, vents impétueux qui exé-
Fire and hail, snow and clouds, stormy winds executing
1er T.
2e Coro (piccolo)
2ds T.
ésch ou-va-rad sché-lég ve-ki-tor rou-ah çé-a-ra 'o-
Bar.
Bas.
ésch ou-va-rad sché-lég ve-ki-tor rou-ah çé-a-ra 'o-
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mét. cond.
ésch ou-va-rad sché-lég ve-ki-tor rou-ah çé-a-ra 'o-
Luth
H. celt.

-cutez ses ordres. (9.) Montagnes et collines, arbres fruitiers avec les
his orders. Mountains and hills, deux fruit trees and all
1ers T.
2ds T.
ça de-va-ro éts pe- ri ve-khol-a-ra-
deux 2ds Ténors
Bar.
deux Barytons
Bas.
ça de-va-ro hé-ha-rim ve-khol-Ge-va-'ot
Tromp.
Crot.
Cymb.
Mét. cond.
ça de-va-ro hé-ha-rim ve-khol-Ge-va-'ot éts pé- ri ve-khol-a-ra-
Luth
H. celt.

Meno vivo
(♪ = 144 env.)
cèdres ; (10.) Bêtes sauvages et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ; (11.) Rois de la
cedars ; Wild beasts and all cattle, reptiles and winged birds ; Kings of the
1er T.
1º Coro
2de T.
zim
ré - meç ve-tsi - por ka-naf maf-khê -
Bar.
Bas.
ha-ha-Ya ve-khol-be-hé-ma ré - meç ve-tsi - por ka-naf maf-khê -
Tromp.
Crot.
Cymb.
Méf. Cond.
10
11
do (c)
zim ha-ha-Ya ve-khol-be-hé-ma ré - meç ve-tsi - por ka-naf maf-khê -
luth
Meno vivo
(♪ = 144 env.)
H. celt.

terre et vous tous ô peuples , princes avec juges de la terre ;
earth and all (you) peoples , princes and all judges of the earth ;
1er T.
2de T.
é - réts ve-khol-le-ou-Mim ça - rim ve-khol-schof-tê a - réts
Bar.
Bas.
é - réts ve-khol-le-ou-Mim ça - rim ve-khol-schof-tê a - réts
Tromp.
Crot.
Cymb.
Méf. Cond.
é - réts ve-khol-le-ou-Mim ça - rim ve-khol-schof-tê a - réts
luth
H. celt.

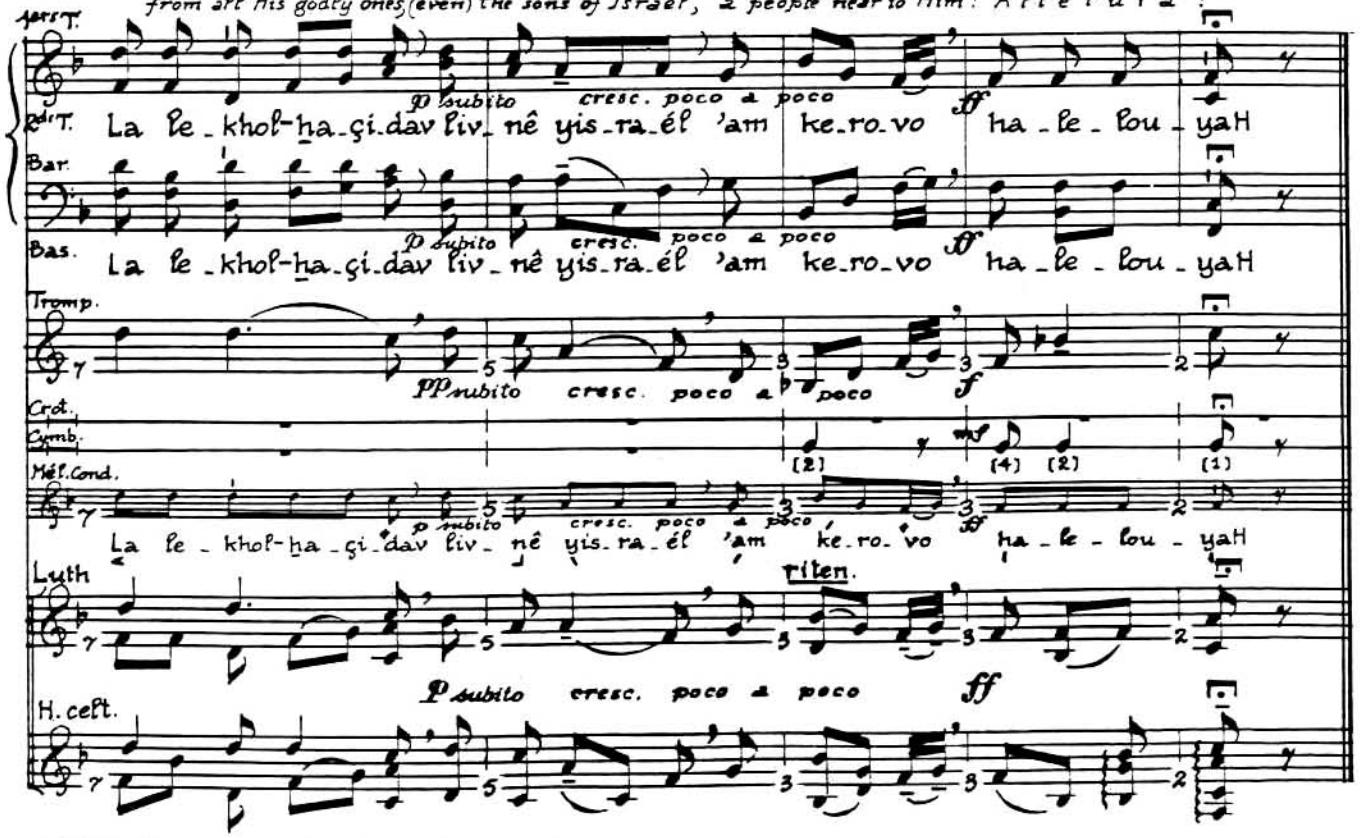
(1) Quelques voix seulement pour le Sol, et p.
Several voices only for g, and p.

Maestoso

la terre et dans les cieux. (14.) Il a grandi la force de son peuple ; la louange
earth and heaven. He has enlarged the strength of His people ; praise

riten.

de tous ses fidèles, des enfants d'Israël, du peuple proche de Lui ! Alleluia !
from all His godly ones (even) the sons of Israel, a people near to Him ! Alleluia !



(1) Quelques voix seulement pour le La, et p.
(1) Several voices only for A, and p.

Psaume
Psalm 121

Dolce espressivo (♪ = 76)
(1.) Cantique des degrés... A song of degrees...
je lève les yeux vers les montagnes : I will lift up my eyes to the mountains :
d'où me viendra le secours ? from whence comes my help ?
(2.) Mon secours vient de l'Eternel qui a fait le My help comes from the Lord who made the
First Tenors 1ers Ténors
Seconds Tenors 2ds Ténors
2 Choirs (separated) 2 Chœurs (séparés)
Baritones Barytons
Basses Basses
Finger Cymbals (hard stick) Crotales (bag dure)
Cymbal (1) f M. Cymbale (1) fa M.
Principal Melody Mélodie conductrice
Lute Luth
Celtic Harp Harpe celtique
une voix
Solo
schir la-Ma-'a-lot é-ça 'ê-nay él-hé-ha-rim
mé-a-yin ya-vo 'éz-ri 'éz-ri mé-'im A-do-nay 'o-çé scha-
poco
Crot.
Cymb.
Luth
H.celt.
2

(1) Voir note, p. 4 ; See footnote, p. 4

(2) Voir note 2, p. 1 ; See footnote 2, p. 1

1°Coro Molto dolce
ciel et la terre. (3.) Il ne permettra pas que chancelle ton pied, il ne s'endormira pas
heaven and the earth. He will not allow / to slip / your foot, He will not slumber
1ers T.
ma-yim va-a-réts al-yi Tén la-Mot rag-lé-kha al-ya-noum schom-
Bar.
al-yi Tén la-Mot rag-lé-kha al-ya-noum schom-
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
3
ma-yim va-a-réts al-yi Tén la-Mot rag-lé-kha al-ya-noum schom-
Luth
Molto dolce
H.celt.
ton gardien! (4.) Vraiment il ne sommeille pas, il ne dort pas, le gardien d'Israe-
your guardian! Behold, He will not slumber, nor sleep, He (who) keeps Israe-
2°Coro
2dis T.
espressivo
ré-kha hi-Né lo-ya-noum ve-lo yi-schan scho-mér yis-ra-
Bas.
espressivo
ré-kha hi-Né lo-ya-noum ve-lo yi-schan scho-mér yis-ra-
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
4
Luth
ré-kha hi-Né lo-ya-noum ve-lo yi-schan scho-mér yis-ra-
H.celt.
espressivo

-ël. (5.) L'Eternel (est) ton gardien, l'Eternel (est) ta protection à ta main
-el. The Lord (is) your keeper, the Lord (is) your shade on your right
1ers T. dolce
pp
poco
él A-do-nay schom-ré-kha A-do-nay tsiL-kha 'al-yad ye-mi-
Bar.
pp dolce
poco
él A-do-nay schom-ré-kha A-do-nay tsiL-kha 'al-yad ye-mi-
Crot.
ppp
Cymb.
Mél. Cond.
5
pp
poco
él A-do-nay schom-ré-kha A-do-nay tsiL-kha 'al-yad ye-mi-
Luth
dolce
pp
H. celt.

droite. (6.) De jour le soleil ne te fera pas atteinte, ni la lune pendant la nuit.
hand. By day the sun will not smite you, nor the moon by night.
2° Coro
2dsT.
espressivo
né-kha yo-mam ha-Sché-mésch lo-ya-ké-ka ve-ya-ré-aḥ ba-lay-la
Bas.
espressivo
né-kha yo-mam ha-Sché-mésch lo-ya-ké-ka ve-ya-ré-aḥ ba-lay-la
Crot.
Cymb.
Mél. Cond.
6
espressivo
né-kha yo-mam ha-Sché-mésch lo-ya-ké-ka ve-ya-ré-aḥ ba-lay-la
Luth
espressivo
H. celt.

(7.) Que l'Eternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie ! (8.) Que
The Lord will preserve you from all evil, He will guard your soul ! The
1°Coro
dolce
pp
A - do - nay yisch - mor - kha mi - kol - ra' yisch - mor ét - naf - sché - kha A - do -
2°Coro
espressivo
2do
pp
espressivo
Bas.
pp
A - do - nay yisch - mor - kha mi - kol - ra' yisch - mor ét - naf - sché - kha A - do -
Crot.
Cymb.
Mét.Cord
7
8
ppdolce
A - do - nay yisch - mor - kha mi - kol - ra' yisch - mor ét - naf - sché - kha A - do -
pp
Luth
espressivo
H.celt.
pp dolce
pp sempre
espressivo
rit.
l'Eternel protège tes allées et venues, désormais et pour l'éternité !
Lord will protect your going out and your coming in, from now and for evermore !
cresc. poco
nay yisch - mor - tsét - kha ou - vo - é - kha mé - 'a - Ta ve - 'ad - 'o - lam
dim.
cresc. poco
nay yisch - mor - tsét - kha ou - vo - é - kha mé - 'a - Ta ve - 'ad - 'o - lam
dim.
Crot.
Cymb.
ppp
(1)
cresc. poco
nay yisch - mor - tsét - kha ou - vo - é - kha mé - 'a - Ta ve - 'ad - 'o - lam
dim.
Luth
rit.
H.celt.
cresc. poco
dim.

calligraphie : J.B. Devillers

NOTE DE L'EDITEUR

Bien que les mélodies de ce Recueil soient des restitutions à la Bible de son chant d'origine, elles n'en sont pas moins dues au déchiffrement des signes musicaux de la Bible par Suzanne Haïk-Vantoura. Elles sont ***la propriété exclusive de l'auteur.***

Tout enregistrement phonographique de chacune de ces oeuvres est interdit, y compris en vidéo-cassette, sauf accord préalable de l'auteur, pour de très courts extraits.

Toute exécution publique de l'une de ces oeuvres avec un accompagnement autre que celui de Suzanne Haïk-Vantoura est prohibé.

Toute "adaptation", notamment à une langue autre que l'hébreu initial, est interdite. Les mélodies (sons, accents, rythme) sont *soudés* au texte verbal.

Les contrevenants s'exposeraient à des poursuites judiciaires. Il importe de préserver l'autre message spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

PUBLISHER'S NOTE

Though the melodies of this Collection are restitutions to the Bible of its original song, they nevertheless are due to the deciphering by Suzanne Haïk-Vantoura of the musical signs of the Bible. The are ***the author's exclusive property.***

Every sound recording of each work is forbidden, including video-cassettes, except with the previous agreement of the author and for very short excerpts.

Every public performance of any one of these works with any other accompaniment than Suzanne Haïk-Vantoura's is prohibited.

Every "adaptation" namely into another language than original Hebrew is prohibited. The melodies (sounds, accents, and rhythm) are *integrated* to the verbal text.

Contraveners would bear the risk to be prosecuted. It is of high importance to preserve the other spiritual message consisting in the restored Music of the Bible.

LES OEUVRES DES TROIS RECUEILS

THE WORKS OF THE THREE VOLUMES

1er Recueil et cassette

PSAUME 23; "L'Eternel est mon berger"
ECOUTE ISRAEL (Deut. 6, 4-9)
PSAUME 122; "Je suis joyeux lorsqu'on me dit"
CANTIQUE DES CANTIQUES. (Ch. 1, 1-4)
PSAUME 150; "Louez Dieu dans son Sanctuaire"
ELEGIE DE DAVID (II Samuel 1, 19-27)
BENEDICTION SACERDOTALE (Nomb. 6, 22-27)
PSAUME 24; "A l'Eternel appartient la terre"
PSAUME 133; "Ah qu'il est bon pour des frères"
LAMENTATIONS (Ch. 1, 1-2)
ESTHER (Ch. 5, 1-3)
PSAUME 123; "Vers toi j'élève mes regards"
LE BUISSON ARDENT (Exode 3, 1-14)
PSAUME 6; "Seigneur dans ta colère"

1st Volume and cassette

PSALM 23; "The Lord is my shepherd"
"HEAR O ISRAEL (Deuteronomy 6, 4-9)
PSALM 122; "I rejoice when they tell me"
SONG OF THE SONGS (Ch. 1, 1-4)
PSALM 150; "Hallelujah!"
DAVID'S DIRGE (II Samuel 1, 19-27)
THE PRIESTLEY BLESSING (Numbers 6, 22-27)
PSALM 24; "The earth is the Lord's"
PSALM 133; "Behold how good and plaisant"
LAMENTATIONS (Ch. 1, 1-2)
ESTHER (Ch. 5, 1-3)
PSALM 123; "Unto thee lift I up mine eyes"
THE BURNING BUSH (Exodus 3, 1-14)
PSALM 6; "O Lord rebuke me not"

2nd Recueil et cassette

PSAUME 96; "Chantez à l'Eternel un chant nouveau"
ISAIE "Un rameau sortira,.," (Ch. 11, 1-9)
PSAUME 131; "Eternel mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil"
PSAUME 27; "Le Seigneur est ma lumière"
PSAUME 29; "Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu"
PSAUME 137; "Sur les rives de Babylone"
LES DIX COMMANDEMENTS (Exode 20, 1-17)
PSAUME 19; "Les cieux racontent la gloire de Dieu"
PSAUME 3; "Eternel que mes ennemis sont nombreux"
PSAUME 8; "Eternel combien glorieux est ton Nom "
PSAUME 93; "L'Eternel règne"
PSAUME 130; "Du fond de l'abîme je t'implore"

2nd Volume and cassette

PSALM 96; "Sing unto the Lord a new song"
ISAIAH "Out of the stem of Jesse" (Ch. 11, 1-9)
PSALM 131; "Lord my heart is not haughty..."

PSALM 27; "The Lord is my light"
PSALM 29; "Praise the Lord o sons of God"
PSALM 137; "By the riverside of Babylon"
THE TEN COMMANDMENTS (Exodus 20, 1-17)
PSALM 19; "The heavens declare the glory of God"
PSALM 3; "Lord how many are my foes"
PSALM 8; "How glorious is thy Name"
PSALM 93; "The Lord reigneth"
PSALM 130; "Out of the depths..."

3ème Recueil et cassette

PSAUME 100; "Acclamez l'Eternel toute la terre"
PSAUME 52; "Pourquoi te glorifier de ta cruauté"
PSAUME 1; "Heureux l'homme qui ne suit pas le conseil des méchants"
PSAUME 13; "Jusqu'à quand m'oublieras-tu Eternel?"
PSAUME 67; "Que Dieu nous prenne en grâce"
L'ECCLESIASTE (Ch. 1, 1-9)
ISAIE "Lève-toi resplendis" (Ch. 60, 1-6)
PSAUME 148; "Alleluia! Louez l'Eternel dans les sphères célestes"
SACRIFICE D'ABRAHAM (Genèse 22, 1-14)
PSAUME 113; "Serviteurs de l'Eternel louez son Nom"
PSAUME 98; "Chantez à l'Eternel un chant nouveau"
PSAUME 121; "Je lève les yeux vers les montagnes"

AMOS (Ch. 1, 1-9)
PSAUME 62; "Ah! en Dieu est le repos de mon âme"

3rd volume and cassette

PSALM 100; "Shout for joy to the Lord"
PSALM 52; "Why do you boast in your cruelty "
PSALM 1; "Happy the man who does not follow the advice of the wicked"
PSALM 13; "How long will you forget me?"
PSALM 67; "May God be gracious to us"
ECCLESIASTES (Ch. 1, 1-9)
ISAIAH "Arise, shine" (Ch. 60, 1-6)
PSALM 148; "Hallelujah! Praise the Lord from the heavens..."
ABRAHAM'S SACRIFICE (Genesis 22, 1-14)
PSALM 113; "Praise o servants of the Lord"
PSALM 98; "Sing to the Lord a new song"
PSALM 121; "I will lift up my eyes to the mountains"
AMOS. (Ch. 1, 1-9)
PSALM 62; "Ah! in God is rest for my soul..."

LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE

- déjà paru sous ce titre unique :

- Le Livre (couronné par l'Institut (550 pages) (2me Edition, Dessain & Tolra', Paris 1976

- Exemples musicaux du Livre, Cassette enregistrée par l'auteur (57') - Fondation Roi David, Paris 1976 (a)

- Disque ou Cassette - Harmonia Mundi (39'40), 1976 (b)

- Disque ou Cassette - Erato - Fondation Roi David : Volume 803 B (42'40) Erato - Fondation Roi David 1979, 1986 (b)

- Cassette - Fondation Roi David : Volume 803 C (39'45), Paris 1986 (b)

- Cassette : CANTIQUE des CANTIQUES - Fondation Roi David : Volume 802 A (43'50) - voir ci-dessous, Partition ; chanté en hébreu, Paris 1987

- Premier Recueil : toutes les oeuvres de la Cassette Harmonia Mundi (21 x 30) Editions Choudens, Paris 1978 (c) (f)

- Deuxième Recueil : toutes les oeuvres de la Cassette 803 B (21 x 30), Editions Choudens, Paris 1983 (c) (f)

- Troisième Recueil : toutes les oeuvres de la Cassette 803 C : Fondation Roi David (c) (f)

- Trois Choeurs - Psaumes 122 - 24 - 150, Partition, Editions Choudens, Paris 1978 (d) (f)

- Quatre Choeurs - Psaumes 29 - 93 - 96 - 19, Partition, Editions Choudens, Paris 1983 (d) (f)

- Le Vrai Sens des Signes musicaux de la Bible - Brochure 12 pages, Fondation Roi David, Paris 1980

- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies antiques (sans accompagnement) , avec 52 pages introductives et 850 pages musicales, Fondation Roi David, Paris 1985 (e) (f)

- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies antiques - EXTRAIT - mêmes caractéristiques avec les cinq premiers psaumes uniquement ; 52 pages , plus 19 pages musicales.

- CANTIQUE des CANTIQUES, Partition (21 x 30) : avec accompagnement de Suzanne Haik-Vantoura, pour deux solistes (baryton, mezzo-soprano) deux ensembles vocaux hommes et femmes - harpe, flûte en sol, 71 pages - Fondation Roi David 1986 (d) (f)

- Quatre Meghilot : Esther - L'Ecclésiaste - Les Lamentations - Ruth, sans accompagnement - 376 pages dont dix introductives, Fondation Roi David 1987 (e) (f)

(a) Chantée en hébreu, a capella, par S. Haik-Vantoura. (b) Chantée en hébreu - accompagnement de S. Haik-Vantoura, pour harpe celtique ou guitare ; choeurs pour voix d'hommes, cordes pincées, trompette, percussion. (c) Accompagnement réduit pour harpe celtique ou guitare ; texte hébreu transcrit en caractères latins. (d) Version de l'enregistrement ; texte hébreu transcrit en caractères latins. (e) Format 15 x 10 - musique manuscrite - texte hébreu transcrit en caractères latins. (f) Traduction supralinéaire des versets, quasi mot à mot.

Pour toute information :
FONDATION ROI DAVID - Association à but non lucratif - (Loi 1901)
9, Rue d'Artois, 75008 PARIS. Tél. (1) 43.59.85.38.

THE MUSIC OF THE BIBLE-REVEALED

- already published under the some title :

- Book, in French (Institute of France award) 560 p. (2d Ed. by Dessain & Tolra), Paris 1976

- Book - English translation available (typed), small format

- Musical Examples from the Book, Cassette recorded by the author (57') Fondation Roi David, Paris 1976 (a)

- Record or Cassette - Harmonia Mundi (39'40), 1976 (b)

- Record or Cassette, Erato - Fondation Roi David : Volume 803 B (42'40), 1979, 1986 (b)

- Cassette - Fondation Roi David : Volume 803 C (39'45) Paris 1986 (b)

- Cassette - SONG of SONGS - Fondation Roi David : Volume 802 A (43'50) - see hereafter, SCORE - Sung in hebrew, Paris 1987

- First collection : all the Works by recording Harmonia Mundi (21 x 30), Ed. Choudens, Paris 1978 (c) (f)

- Second Collection : all the Works by Cassette Vol.803 B, (21 x 30), Ed. Choudens, Paris 1983 (c) (f)

- Third Collection : all the Works by Cassette Volume 803 C, (soon available) (c) (f)

- Three Choruses - Psalms 122 - 24 - 150, Score (21 x 30) Ed. Choudens, Paris 1978 (d) (f)

- Four Choruses - Psalms 29 - 93 - 96 - 19, Score (21 x 30) Ed. Choudens, Paris 1983 (d) (f)

- The Real Meaning of the Musical Signs in the Bible (12 p.) brochure, Fondation Roi David, Paris 1980

- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies (without accompaniment) : 52 p. of explicative text and 850 musical pages, Fondation Roi David, Paris 1985 (e)

- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies - EXTRACT - some description with the first five psalms ; 52 p. plus 19 p. music (f)

- SONG of SONGS, Score, for two soloists, two vocal ensembles H & W - harp, G-flute, (21 x 30) 71 p. - Fondation ROi David, Paris 1986 (a) (f)

- Four Meghilot : Esther - Ecclesiastes - Lamentations - Ruth (without accompaniment) - 10 p. introductory text. 366 p. music ; format 15 x 10, whritten music, Fondation Roi David, Paris 1987 (g)

(a) Sung a capella by the author, in hebrew - (b) Sung in hebrew - accompaniment of soloists for celtic harp ; choruses for TTBB, plucked strings, trumpet, cymbals, rattles). (c) Slight accompaniment for celtic harp or guitar : hebrew text transcribed into latin characters. (d) Version of the record ; hebrew text transcribed into latin characters ; TTBB, plucked strings (trumpet, cymbals, rattles). (e) Format 15 x 10 written music, explicative text in English ; French translation above each verse in French. (f) Full english translation. (g) Explicative text and translation above each verse in French.

FONDATION ROI DAVID - Association à but non lucratif - (Loi 1901)
9, rue d'Artois, 75008 PARIS. Tél. (1) 43.59.85.38.